

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

A Puzzle for Logan

Richard MacAndrew 著

洛根的拼图



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

A Puzzle for Logan

洛根的拼图

Richard MacAndrew 著
树 驊 黄 瑶 编译
李琳琳 审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15291

A Puzzle for Logan [978-0-521-75020-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2001. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8102号

图书在版编目(CIP)数据

洛根的拼图：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；树骅，黄瑶编译。——北京：北京
语言大学出版社，2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：A Puzzle for Logan

ISBN 978-7-5619-4377-9

I. ①洛… II. ①麦… ②树… ③黄… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298006 号

洛根的拼图
LUOGEN DE PINTU

责任编辑：张轶堃

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年12月第1版

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

字 数：110千字

印 次：2015年12月第1次印刷

印 张：3.875

定 价：14.80元

PRINTED IN CHINA

作者简介

Richard MacAndrew (理查德·麦克安德鲁), 作家、英语语言教育专家, 从事英语教学与研究三十余年, 曾在不同国家任教。他先后为剑桥大学出版社创作了十余部英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《槟城档案》《加勒比档案》《新西兰档案》《女督察洛根》《洛根的选择》《牛津凶案》《黑珍珠项链》《血钻》《危险拍档》等侦探、悬疑、历险主题的读本。

编译者简介

树骅, 上海中学英语高级教师, 英语教研组长。毕业于上海外国语大学英语系, 多年来从事高中英语教学, 教学经验丰富, 任教班级高考成绩优异, 屡次位列全市榜首。曾荣获“上海市普教系统优秀青年教师后备人选”“徐汇区新长征突击手”“徐汇区中青年骨干教师”等称号。

黄瑶, 上海中学东校英语教师, 上海外国语大学硕士毕业, 主要研究方向为后现代美国小说。

剑桥双语分级阅读

入门级 (核心词汇量 250 词)

小说馆 (共11册)

为什么?	漂泊寻爱	小书呆子	蓬发奇缘
赃款	彩票风波	槟城档案	窗边少女
让我出去!	牛津凶案	黑珍珠项链	

彩绘小说馆 (共3册)

不翼而飞	加州风波	快速变身
------	------	------

第 1 级 (核心词汇量 400 词 / A1)

小说馆 (共13册)

夺命“巨”照	酒店风云	女督察洛根	无助之助	
平行世界	错爱	加勒比档案	人生如戏	
约翰·多伊	与爱为邻	十年	血钻	别停!

彩绘小说馆 (共4册)

哈利的假期	都柏林风波	夏日迷音	蜘蛛小子
-------	-------	------	------

第 2 级 (核心词汇量 800 词 / A2 / KET)

小说馆 (共15册)

真爱无界	圆圈故事集	一天	漠客疑云
阿波罗的黄金	都市暗波	泳池谜案	危险拍档
战火遗孤	“神鸟号”飞船	高墙之内	致命记忆
洛根的选择	新西兰档案	低音大提琴之谜	

彩绘小说馆 (共5册)

问问爱丽丝	派对与礼物	爷爷的神奇小玩意儿
杀人蜂	阿姆斯特丹风波	

第 3 级 (核心词汇量 1,300 词 / B1 / PET)

小说馆 (共12册)

海边的别墅	洛根的拼图	致命强药	乡野
法律至上	灵异故事集	狼人归来	挚爱一生
暴风眼	替身幽灵	出卖	熨衣人

即将出版

第 4 级 (核心词汇量 1,900 词 / B1 / PET)

第 5 级 (核心词汇量 2,800 词 / B2 / FCE)

第 6 级 (核心词汇量 3,800 词 / C1 / CAE)

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 An escape and a murder / 越狱案与谋杀案 / 9

Chapter 2 A visit to Jimmy Brown / 走访吉米·布朗 / 15

Chapter 3 The 'main man' / “老大” / 19

Chapter 4 Bags of money / 袋袋的钱 / 28

Chapter 5 Questions for Robert Baxter / 查问罗伯特·巴克斯特 / 33

Chapter 6 Catching Ronnie Campbell / 抓捕罗尼·坎贝尔 / 40

Chapter 7 A very good reason to kill / 充分的杀人动机 / 45

Chapter 8 The mystery car / 神秘汽车 / 50

Chapter 9 Back to the first murder / 重查第一起谋杀案 / 56

Chapter 10 Catching a murderer / 逮捕凶手 / 62

Chapter 11 The last pieces of the puzzle / 拼图的最后几块 / 68

After reading / 读后活动 / 72

Learning guide / 学习指导 / 73

Translation / 参考译文 / 85



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

A Puzzle for Logan

洛根的拼图

Richard MacAndrew	著
树 驊 黄 瑶	编译
李琳琳	审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15291

A Puzzle for Logan [978-0-521-75020-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2001. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8102号

图书在版编目(CIP)数据

洛根的拼图：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；树骅，黄瑶编译。——北京：北京
语言大学出版社，2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：A Puzzle for Logan

ISBN 978-7-5619-4377-9

I. ①洛… II. ①麦… ②树… ③黄… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298006 号

洛根的拼图
LUOGEN DE PINTU

责任编辑：张轶堃

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年12月第1版

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

字 数：110千字

印 次：2015年12月第1次印刷

印 张：3.875

定 价：14.80元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 An escape and a murder / 越狱案与谋杀案 / 9

Chapter 2 A visit to Jimmy Brown / 走访吉米·布朗 / 15

Chapter 3 The 'main man' / “老大” / 19

Chapter 4 Bags of money / 袋袋的钱 / 28

Chapter 5 Questions for Robert Baxter / 查问罗伯特·巴克斯特 / 33

Chapter 6 Catching Ronnie Campbell / 抓捕罗尼·坎贝尔 / 40

Chapter 7 A very good reason to kill / 充分的杀人动机 / 45

Chapter 8 The mystery car / 神秘汽车 / 50

Chapter 9 Back to the first murder / 重查第一起谋杀案 / 56

Chapter 10 Catching a murderer / 逮捕凶手 / 62

Chapter 11 The last pieces of the puzzle / 拼图的最后几块 / 68

After reading / 读后活动 / 72

Learning guide / 学习指导 / 73

Translation / 参考译文 / 85

Inspector Jenny Logan: a police officer in Edinburgh

Sergeant Grant: an officer helping Inspector Logan

Ronnie Campbell: in prison for murder

Helen Robertson: a police doctor

Jimmy Brown: a criminal

Morag Mackenzie: Jimmy Brown's girlfriend

Craig Sinclair: murdered seven years ago

Jean Drummond: Craig Sinclair's sister

Robert Baxter: a business man

Angus (Gus) MacLeod: a homeless man

Tam MacDonald: a journalist

珍妮·洛根督察：爱丁堡的警官

格兰特警长：协助洛根督察的警官

罗尼·坎贝尔：因谋杀入狱

海伦·罗伯逊：法医

吉米·布朗：罪犯

莫拉格·麦肯齐：吉米·布朗的女朋友

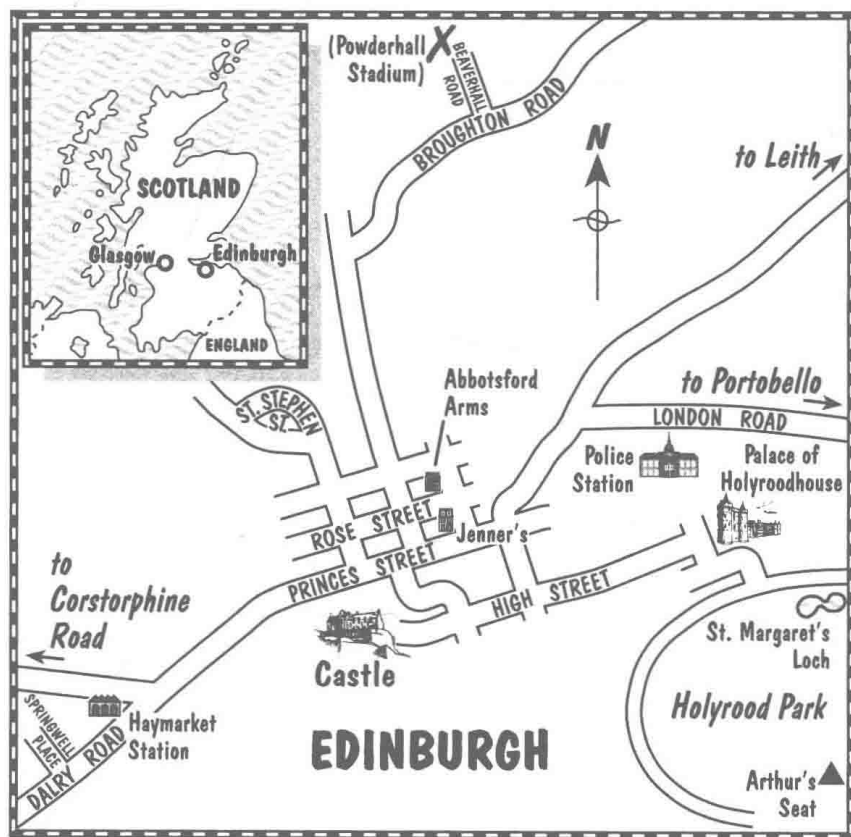
克雷格·辛克莱：七年前被谋杀

琼·德拉蒙德：克雷格·辛克莱的妹妹

罗伯特·巴克斯特：商人

安格斯（格斯）·麦克劳德：流浪汉

塔姆·麦克唐纳：记者



读前思考

1. The book is called *A Puzzle for Logan*. Look up 'puzzle' in your dictionary. What does it mean? Now read the contents page. What do you think the puzzle is?
2. Look at the map on page 7. What do you know about Scotland and Edinburgh?
3. Match the chapter titles and sentences from each chapter.
_____ Chapter 1 An escape and a murder
_____ Chapter 2 A visit to Jimmy Brown
_____ Chapter 3 The 'main man'
_____ Chapter 4 Bags of money
_____ Chapter 5 Questions for Robert Baxter
 - a) 'I think he's someone important...but she's never told me.'
 - b) 'Someone's found a young woman's body in Holyrood Park.'
 - c) 'Did you ever know a man called Craig Sinclair?'
 - d) Their knock was answered by a young fair-haired man who badly needed a bath...
 - e) 'I thought he was telling me that he was going to become very rich...'
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

An escape and a murder

Jenny Logan was enjoying an afternoon of warm Scottish sunshine on the beach at Portobello, five kilometres from the centre of Edinburgh, when her phone rang.

‘Logan.’

‘Grant here, madam.’

‘It’s my day off, Grant,’ said Logan.

‘I know. I’m sorry,’ said Grant. ‘But Ronnie Campbell, the murderer, has escaped from prison.’

‘OK,’ said Logan. ‘I’ll meet you in my office in about fifteen minutes.’

She put on jeans and a T-shirt over her swimsuit and walked quickly to her car.

*

*

*

Jenny Logan was an inspector in the Edinburgh Police. During the ten-minute drive from Portobello to the London Road police station, she thought about Ronnie Campbell. She knew that he had gone to prison for murdering a man called Craig Sinclair. That was about seven years ago, just after she had joined the police, but she couldn’t remember anything else.

Sergeant Grant was waiting for Logan in her office. He was fifty-nine but looked younger. His hair was thick and black and he had a large black moustache. He was holding some papers with ‘Police Record: Ronnie

Campbell' written on the front.

'Tell me what's happening,' said Logan, putting her beach bag in a cupboard under the window.

'Campbell escaped from a prison van near Dundee some time this morning,' said Grant. 'They were moving him down to Saughton.' Saughton was a prison in the western part of Edinburgh. 'Campbell escaped at a petrol station and got away. We found out later he'd stolen a car, a dark blue Audi.'

'What have you done so far?' asked Logan.

'We've told the newspapers, the radio and the TV stations. We've given them the car number, and described what Campbell was wearing.'

Logan said nothing and thought for a moment.

'Is he dangerous, do you think?' she asked Grant.

'Possibly,' said Grant, putting Campbell's police record on Logan's desk and pointing to it. He opened his mouth to say something else but just then the phone rang. Grant answered it. He listened, said OK twice and then put the phone down. He looked at Logan.

'Someone's found a young woman's body in Holyrood Park. We're wanted over there immediately.'

'Today was my day off,' said Logan.

'Not any longer!' said Grant.

A few minutes later, Logan, with Grant beside her in the car, entered Holyrood Park. Holyrood Park is one of the most beautiful places in Edinburgh. Inside the park is Arthur's Seat, the tall hill that stands over all of Edinburgh. There are also lakes and fields. What other capital city in the world has such a large area of wild, green and open land so close to its centre? Edinburgh people know it well and love it; tourists do not often go there.

As she drove past the Palace of Holyroodhouse, the Queen's palace in Scotland, Logan remembered that in the middle of the sixteenth century there had been a very bloody murder inside the palace itself. She asked herself what they would find as she reached the group of police cars.

Logan parked her car on the grass at the side of the road behind the last police car. She got out and looked up at Arthur's Seat. The sky was blue and it was still warm, but Logan began to feel cold at the unfairness of a young woman's early death.

There was a group of people, almost all men, standing about a hundred metres away on the hillside. Logan and Grant walked up the hill towards the group. When they arrived, people moved back to let them through. Logan stepped forward and looked down at the body of a young woman in her late twenties. There was a wide cut across the woman's throat and blood everywhere. A dark-haired woman in blue trousers and a white shirt was studying the body carefully. This woman was Helen Robertson, the police doctor. Logan had met her a few times.

'Helen,' said Logan softly.

Robertson looked up.

'Jenny,' she said. 'Hi. A bad business, I'm afraid.' She turned back to the body but went on talking. 'As you can see, someone cut her throat with a knife. It's almost cut her head away from her body and there's a lot of blood.' She pointed at the ground near the body.

'Time of death...Probably between two and three this afternoon.'

Robertson continued to move round the body. She touched it as little as possible, only when she needed to see something better.